

SONGBOOK

traditional songs from Crnuća
workshop on Serbian traditional singing
by Svetlana Spajic
EEFC November 2022



ЋИРИЛИЦА



Pronunciation (Latin letters):

Š as in shoes

Ž as in (French) Jacques

Ć as in church (but softer)

Č as in chew

Đ as in John (but softer)

Dž as in George

J as in yes

Nj as in (French) mignon

Lj is one sound, similar to value

1. MOLILA JE ĐUVEGLINA MAJKA / THE BRIDEGROOM'S MOTHER ASKED

Short wedding voice, before they leave the bride's house, with the girl, the village of Crnuća, Rudnik mountain, Central Serbia. Adopted and sung with Olga Krasojević, Olga leads and usijeca, Svetlana Spajic Group follows

Molila je đuveglina majka,

Molila je sve svatove redom:

“Rano i'te, rano se vratite!

Za rana/dana/sunca nam/mi sna(j)u dovedite,

(Za ranije, doklen sunce grije!)

Da donese sunce u vijencu,

Da obasja đuvegline/svekrovine dvore!” iiiijujuju!

The bridegroom's mother asked

and begged each and one of the wedding - guests:

“Depart early, come back early!

Bring us (me) my daughter-in-law early/during the daylight/during the sunlight,

So that she may bring the sun into her garland

And shine the bridegroom's (mother-in-law's) court

Leading:

,Mo' li la je.,.

đu,ve, glina ma,jka,.

đuve,. gli,na,. majka

,Mo' li la je.,.

sve, sva, tove re,dom,.

Sve, sva,.to,ve,. redom

,Ra'no i 'te.,.

Ra,no, se vrati,te,.

Ra,no,. se, vra,.tite

,Za' da 'na nam.,.

Sna,ju, dovedi,te,.

Sna,ju,. do,ve,.dite

2. IZVOR VODA IZVIRALA / THE SPRING WATER RAN

žetelačka na kratki glas, short harvest voice, Crnuća, leads Olga Krasojević, follows Miljana and Rosa, earlier recording

Izvor voda izviral,
ladna ledena!

Tu devojke šećer meću,
da je medena!

A momci su vodonoše,
vodu popiše! lllll!

The spring water ran,
Ice and cold!

There the maidens put sugar
To make it sweet as honey.

And young lads were water carriers,
And they drank the honey water.

Izvor vo ,o. . . , .

da , i,zvi,ra,la - ,a a ,a. . . , .j

ladna ledenaj,

ladna le,de,na

Tu devo ,o. . . , .

jke, še,će,r me,ću - ,o o ,o. . . , .

da je medenana

da je me,de,na

03. OČI MOJE, GRAORASTE BOJE / MY EYES, OF GREYISH-BROWN COLOR

love song “na bas“, “uz komišanje“, sung while husking, according to Olga Krasojević from Crnuća village, Rudnik, central Serbia

The lyrics:

Oči moje, graoraste boje!
Pita mile da budu njegove.
Kada bi mu moje oči dala,
Čime bi ga sutra pogledala?

Translation:

My eyes, of greyish-brown color!
The darling's asking if they could be his!
If I gave him my eyes,
With what would I look at him tomorrow?

The melodic strophe:

Oči moje graoraste boje

Oči moje graoraste boje

The melodic strophe re-organization:

Oči moje graoraste boje

oči moje

graoraste boje

Pita mile da budu njegove

Pita mile

da budu njegove

Kada bi mu moje oči dala

Kada bi mu

moje oči dala

Čime bi ga sutra pogledala

čime bi ga

sutra pogledala